



D.R. 2052/2024

MASTER UNIVERSITARIO ANNUALE DI I LIVELLO
IN
INTERPRETARIATO E TRADUZIONE PER IL CONTRASTO DEI
FENOMENI CRIMINALI INTERNAZIONALI

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore 60 cfu)
A.A.2023/2024

I edizione

Direttore del master
Mariagrazia Russo

Finalità

Il master mira a formare professionisti altamente qualificati nel campo dell'interpretariato e della traduzione nell'ambito della criminologia, contribuendo in modo significativo alla promozione dell'accuratezza, dell'equità e dell'efficacia delle indagini e dei processi legali. Gli studenti saranno dotati delle competenze necessarie per lavorare con le forze dell'ordine, i tribunali, gli organi di contrasto del crimine internazionale e altre istituzioni coinvolte nel settore.

Destinatari

Il master è rivolto a coloro che, in possesso degli specifici requisiti di accesso indicati al paragrafo di riferimento, intendano specializzarsi nell'interpretariato e nella traduzione nel contesto del contrasto dei fenomeni criminali internazionali. In particolare, il master è rivolto a laureati e a professionisti del settore con esperienza lavorativa rilevante che desiderano acquisire competenze specialistiche in questo campo.

Obiettivi formativi

Il master ha l'obiettivo di formare esperti nel campo dell'interpretariato e della traduzione per le scienze criminalistiche e per il contrasto delle attività criminali a livello internazionale. Gli studenti acquisiranno competenze tecniche, giuridiche e linguistiche necessarie per svolgere un ruolo chiave in contesti investigativi e giudiziari, comprendendo e traducendo in modo accurato informazioni cruciali. Saranno in grado di affrontare sfide interculturali, applicando le loro conoscenze per prevenire e reprimere reati internazionali complessi come il traffico di droga, il terrorismo e la tratta di esseri umani. Inoltre, il programma svilupperà le loro abilità di interpretazione e traduzione legale, garantendo la massima precisione nelle comunicazioni in questi contesti critici.

Risultati di apprendimento

Al termine del percorso didattico i discenti avranno maturato competenze e capacità coerenti con le finalità e con gli obiettivi del master e con il profilo professionale in uscita. In particolare, acquisiranno:

- ✓ capacità di sviluppare competenze linguistiche, legali e tecniche specifiche per gli ambiti legali di interesse;
- ✓ capacità di riconoscere e comprendere i fenomeni criminali internazionali;
- ✓ capacità di comprendere gli aspetti legali, investigativi e procedurali di contrasto alla criminalità internazionale;
- ✓ capacità di comprendere la terminologia giuridica specifica e le sfumature linguistiche all'interno del contesto investigativo e giudiziario;
- ✓ capacità di comprendere e trasmettere in modo accurato le sottigliezze culturali e linguistiche rilevanti durante l'interpretazione e la traduzione;
- ✓ capacità di interpretare e tradurre efficacemente in contesti investigativi e giudiziari;
- ✓ capacità di interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa nel contesto dell'azione legale;
- ✓ capacità di gestione dell'informazione e delle fonti di dati legali e investigative;
- ✓ capacità di comunicazione efficace con le parti coinvolte nei procedimenti legali, compresi avvocati, investigatori e magistrati;
- ✓ capacità di elaborazione e presentazione di relazioni e documenti giuridici dettagliati;

- ✓ capacità di comprensione delle nuove tecnologie e delle sfide emergenti nel campo della criminalità internazionale;
- ✓ capacità di collaborazione e lavoro di squadra all'interno di ambienti multidisciplinari.

Criteri di ammissione e compatibilità

Requisiti di accesso

Il master è riservato ai possessori di laurea triennale, specialistica/magistrale o quadriennale (vecchio ordinamento), di diploma accademico di primo livello o di altro titolo rilasciato all'estero, riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente in uno dei seguenti settori: interpretariato e traduzione, lingue straniere, giurisprudenza, criminologia o discipline correlate. Si invita il candidato in possesso di un diverso diploma di laurea a inoltrare il proprio titolo e il *curriculum vitae* per una opportuna valutazione prima dell'invio della domanda di ammissione.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari che hanno ottenuto un titolo di studio all'estero, così come i cittadini non comunitari regolarmente residenti in Italia, devono presentare una domanda di partecipazione al master. Tale domanda deve essere accompagnata da una copia del diploma di laurea, opportunamente legalizzata, insieme a una dichiarazione di valore rilasciata dalla rappresentanza italiana nel paese in cui il titolo è stato conseguito. Inoltre, il diploma deve essere corredato da una traduzione ufficiale se redatto in lingue diverse da inglese, francese, spagnolo, tedesco o portoghese. Per i titoli di studio europei, è possibile sostituire la dichiarazione di valore con il diploma supplementare. È importante sottolineare che la presenza del diploma supplementare o della dichiarazione di valore è essenziale per valutare l'idoneità del titolo del candidato e considerarne l'ammissione al master.

I candidati non comunitari che non risiedono in Italia e possiedono un titolo accademico di livello equivalente a quelli menzionati sopra possono presentare la domanda di iscrizione tramite il portale del Ministero dell'Istruzione e della Ricerca, noto come "University".

Compatibilità

La legge 12 aprile 2022, n. 33, sancisce la possibilità di contemporanea iscrizione a due corsi di formazione superiore, introducendo la possibilità per il discente di conseguire due titoli appartenenti a tali tipologie di corsi nella medesima finestra temporale. Nel dettaglio, la legge prevede, all'articolo 1 (comma 1), la facoltà per ciascun discente di iscriversi contemporaneamente a due diversi corsi di laurea, di laurea magistrale o di master, anche presso più università, scuole o istituti superiori a ordinamento speciale, escludendo tuttavia espressamente (comma 2) la possibilità d'iscrizione contemporanea a due corsi di laurea o di laurea magistrale appartenenti alla stessa classe, allo stesso corso di master, anche presso due diverse istituzioni.

Durata e organizzazione

Il master ha durata annuale. L'inizio delle lezioni è previsto nel mese di settembre 2024 e la conclusione entro il mese di settembre 2025.

In considerazione dell'attività altamente professionalizzante, che richiede la frequenza obbligatoria, il master verrà svolto nella formula weekend in giorni e orari che terranno conto degli impegni

lavorativi degli iscritti. Indicativamente, le lezioni saranno organizzate in moduli didattici con cadenza mensile con prevalenza delle giornate di venerdì e sabato.

Il percorso formativo consente l'acquisizione di 60 crediti formativi universitari (CFU) corrispondenti a 1.500 ore così suddivise:

- ✓ 288 ore di lezioni frontali erogate in presenza e/o in modalità streaming;
- ✓ 912 ore di studio individuale;
- ✓ 150 ore di attività laboratoriale (di cui 72 ore in presenza e 78 ore di studio individuale);
- ✓ 150 ore dedicate alla predisposizione e alla discussione del project work.

Programma didattico

Il piano didattico del master è così articolato:

Modulo	SSD	Insegnamento	CFU
Mod. 1	IUS/13 (Diritto internazionale)	Introduzione al sistema giuridico internazionale	6
Mod. 2	IUS/13 (Diritto internazionale)	Criminalità e Sicurezza Internazionale	6
Mod. 3	IUS/13 (Diritto internazionale)	Cybercrimine e nuove tecnologie	6
Mod. 4	L-LIN/12 (Lingua e traduzione - lingua inglese)	Traduzione di documenti giuridici	6
Mod. 5	L-LIN/12 (Lingua e traduzione - lingua inglese)	Interpretariato forense	6
Mod. 6	L-LIN/01 (Glottologia e linguistica)	Linguaggio giuridico	6
Mod. 7	L-LIN/12 (Lingua e traduzione - lingua inglese)	Teoria e pratica dell'interpretariato nel contesto investigativo	6
Mod. 8	L-LIN/12 (Lingua e traduzione - lingua inglese)	Tecniche di traduzione specializzata nell'ambito del diritto internazionale e l'immigrazione	6
Mod. 9	L-LIN/01 (Glottologia e linguistica)	Workshop di simulazione processuale con elementi di public speaking	3
Mod. 10	L-LIN/02 (Didattica delle lingue moderne)	Strumenti tecnologici per l'interpretariato e la traduzione	3
Elaborato e prova finale			6
TOTALE CFU			60

Metodologie didattiche

Il programma delle attività didattiche consisterà in lezioni partecipate, attività laboratoriali e attività seminariali.

La didattica sarà svolta attraverso lezioni frontali in presenza e in modalità streaming con rilevazione della frequenza alle attività.

Frequenza

La partecipazione alle lezioni è obbligatoria e non sono ammesse assenze superiori al 25% del monte ore delle lezioni teoriche e laboratoriali. Assenze superiori ai limiti predetti non consentiranno il sostenimento dell'esame finale salvo che esse dipendano da motivi di salute o da altre gravi motivazioni, debitamente documentate. In casi eccezionali, si potranno valutare modalità di recupero delle assenze.

La presenza alle lezioni in aula sarà registrata mediante un registro dedicato, che annoterà la partecipazione di ciascuno studente in ogni sessione formativa. Per quanto riguarda la didattica in streaming, il monitoraggio avverrà attraverso una piattaforma che registrerà il tempo di connessione e le attività degli studenti.

Sede didattica

Il master si svolgerà presso la sede dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT in via Cristoforo Colombo, 200 – 00147, Roma.

Organi del master e docenti

DIRETTORE SCIENTIFICO:

Mariagrazia Russo, Rettrice dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT. È professoressa di prima fascia di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana e di Filologie e letterature medio-latina e romanza presso il medesimo Ateneo, dopo essere stata associata nell'Università degli Studi della Tuscia. Nell'Università romana è stata anche Direttore scientifico del Centro Linguistico di Ateneo e Coordinatrice del Dottorato di ricerca internazionale in "Intercultural relations and international management" (in partnership con l'Universidade Estadual da Paraíba, Brasile).

COMITATO SCIENTIFICO:

Mariagrazia Russo, rettrice dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT;

Marco Saudella, interprete di conferenza, traduttore e docente di interpretariato simultaneo;

Luca Simione, professore associato di psicologia generale presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT.

Docenti

Ciascun modulo sarà trattato da docenti esperti negli ambiti disciplinari previsti:

Fabio Bisogni	Vicepresidente del CdA e delegato per la comunicazione, l'orientamento e l'offerta formativa dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT.
----------------------	--

Maria Giuseppina Cesari	Docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT in Letteratura e didattica della letteratura. Funzionario linguistico F III presso il Ministero della Giustizia – Dipartimento degli Affari di Giustizia.
Stefano Ciavela	Da luglio 1999 lavora presso il Dipartimento della protezione civile della Presidenza del Consiglio dei Ministri per le emergenze nazionali e internazionali, per l'elaborazione di modelli organizzativi e per l'organizzazione e gestione di esercitazioni nazionali e internazionali. Svolge attività di formazione e docenza, in Italia e all'estero riguardo le principali attività di protezione civile presso le amministrazioni pubbliche, enti e istituzioni private, e organizzazioni internazionali.
Anna Chiara Forte	Ricercatrice presso EUAA - European Union Agency for Asylum, avvocato, titolare di studio legale. Ha svolto attività di docenza nella formazione professionale presso l'Università degli Studi di Cassino, la regione Lazio e la Guardia di Finanza.
Domenico Giannetta	PhD, h.c. in Forensic and investigative sciences, Laurea in Scienze Politiche e Scienze Penitenziarie. Formatore, Dirigente Comandante Polizia Locale della Città di Sulmona (AQ) e docente in master universitari. Specialista in organizzazione e gestione sicurezza urbana, esperto di Protezione Civile.
Vanni Nicolì	Dottorando in Intercultural relations and international management presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT.
Claudio Russello	Docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di Tecnologie per l'interpretazione, Respeaking-Sottotitolazione in diretta, Teoria dell'interpretazione, Localizzazione di videogiochi e Realtà virtuale e metaverso per interpreti. Esperto nell'ambito dell'impatto delle nuove tecnologie sul mondo dell'accessibilità e dell'interpretariato e dell'interazione tra le professioni linguistiche e le tecnologie di riconoscimento del parlato (ASR) e di elaborazione del linguaggio naturale (NLP).
Lorella Salvatori	Da luglio 1999 lavora presso il Dipartimento della Protezione Civile della Presidenza del Consiglio dei Ministri come referente per diverse attività quali la pianificazione di emergenza dei rischi naturali ed antropici, l'organizzazione e gestione di esercitazioni di protezione civile nazionali ed internazionali.
Marco Saudella	Interprete di conferenza, traduttore e docente di interpretariato simultaneo, a partire dal 2013 ha iniziato a maturare esperienza nel settore dell'interpretariato in ambito criminologico, economico-finanziario, tributario e della sicurezza internazionale grazie alla collaborazione con forze dell'ordine italiane ed estere. Nel corso del tempo si è specializzato nel settore della criminalità organizzata transnazionale e delle tecniche investigative a contrasto delle fattispecie di natura penale.

Prova di ammissione

L'accesso al master è riservato ad un numero massimo di 40 studenti. Per accedere al master è prevista una prova di ammissione che consisterà in:

- una prova scritta di traduzione En > It;

- un colloquio con i responsabili del master, volto ad accertare le competenze linguistiche e le motivazioni dei candidati e a individuarne le attitudini necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

Rappresenta titolo di preferenza la conoscenza di una o più lingue oltre l'inglese, in particolare il francese, lo spagnolo o il portoghese. È preferibile, ma non richiesto, che i candidati abbiano una conoscenza di base del diritto penale e delle procedure legali, in modo da avere familiarità con i concetti e i termini utilizzati nel contesto investigativo e giudiziario.

La graduatoria sarà pubblicata sul sito dell'Ateneo alla sezione dedicata al master entro 15 giorni lavorativi dalla data di svolgimento.

Prova finale

L'esame conclusivo consta in una prova orale di verifica di quanto appreso in funzione dei risultati di apprendimento attesi e nella presentazione di un project work individuale attinente agli argomenti del master. Il project work, che dovrà essere concordato al termine del primo semestre del corso, consisterà in un elaborato su uno degli aspetti incontrati durante il corso di studi. Il lavoro verrà esposto oralmente e sarà valutato da una commissione esaminatrice specificamente nominata.

Alla valutazione finale del master concorreranno in pari modo:

- ✓ la valutazione, emersa in sede d'esame, della presentazione del project work individuale;
- ✓ la prova orale di verifica di quanto appreso, a partire dal project work.

Il voto finale sarà espresso in centodecimi. Ulteriori dettagli verranno comunicati agli allievi durante il corso dell'anno.

Titolo conseguito

A seguito della valutazione positiva dell'elaborato finale e della prova orale da parte della commissione, l'Università rilascerà il diploma di master universitario di primo livello in **Interpretariato e traduzione per il contrasto dei fenomeni criminali internazionali** con l'attribuzione di 60 CFU.

Profilo professionale in uscita

La figura professionale formata è quella di **interprete e traduttore nell'ambito legale internazionale**, con conoscenze approfondite in ambito giuridico dei fenomeni di criminalità internazionale, capace di interagire e comunicare efficacemente con gli attori coinvolti in tale ambito, di redigere e tradurre documenti legali e di coordinare sforzi a livello internazionale per il contrasto dell'attività criminale.

Modalità di iscrizione

Sarà possibile presentare **domanda di preiscrizione** al master per l'a. a. 2023/2024 a partire dalla data di pubblicazione del bando **e fino al 15 luglio 2024**.

Per la preiscrizione, il candidato dovrà:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria online) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>);
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di ammissione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata e corredata da *curriculum studiorum* e da lettera di motivazione, potrà essere inviata a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano presso la Scuola di alta formazione UNINT in via Carlo Conti Rossini 38, Roma entro le ore 16.00 del 15 luglio 2024.

A seguito della pubblicazione della graduatoria successiva al test di ammissione, lo studente ammesso dovrà collegarsi, entro e non oltre i 10 giorni dalla data di pubblicazione, alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

Qualora le iscrizioni degli studenti ammessi non vengano perfezionate entro il termine indicato, si procederà con lo scorrimento della graduatoria.

La domanda di immatricolazione potrà essere:

- inviata a mezzo mail all'indirizzo formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati;
- inviata con raccomandata indirizzata a UNINT – Scuola di alta formazione – via Carlo Conti Rossini, 38 – 00147, Roma;
- consegnata a mano presso la Scuola di alta formazione UNINT in via Carlo Conti Rossini, 38 – 00147, Roma.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete. Per l'iscrizione al master **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio**.

Quota di iscrizione

La quota di iscrizione è stabilita in euro 2.716,00, oltre IVA se dovuta. Tale quota comprende la marca da bollo prevista. Le scadenze per i versamenti sono così ripartite:

Rate	Quote e scadenze
I rata	euro 916,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
II rata	euro 600,00 entro 30 gg. dall'inizio delle lezioni
III rata	euro 600,00 entro 90 gg. dall'inizio delle lezioni
IV rata	euro 600,00 entro 120 gg. dall'inizio delle lezioni

In caso di ritardo nel pagamento delle rate successive alla prima, è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per il pagamento effettuato nel termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata, ovvero euro 100,00 per il pagamento effettuato oltre il termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata. Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solo nel caso in cui non venga attivato il master.

Rinuncia

Il partecipante che intende rinunciare al master è comunque tenuto a versare l'intera quota di partecipazione prevista. Gli iscritti che intendano rinunciare e richiedano una dichiarazione dalla quale risulti espressamente la rinuncia devono darne comunicazione formale, utilizzando la modulistica pubblicata sul sito dell'Ateneo. Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando si rimanda alla legislazione universitaria vigente.

Contatti

Scuola alta formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Carlo Conti Rossini, 38 00147 Roma

Tel. 06.510.777.400

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: altaformazione.unint.eu